

# Programma Expert Meeting Eastbound/Cutting Edge

Nederlands Instituut in Sint-Petersburg, Kaluzhsky pereulok 3, 191015 St. Petersburg

31.01.-01.02.2019

Voorzitter van alle panels: Olga Ovechkina

## 31 Januari 2019

- 9u30 Welkom door Olga Ovechkina, Ton Van Kalmthout
- Keynote *Irina Michailova*  
Nederlandse literatuur in Rusland
- 10u30 Koffiepauze
- 11u00 **Panel 1**
- Axel Rekkers*  
Nederlandstalige literatuur bij Volk und Welt: niet-tekstgebonden publicatieredenen in een censuuromgeving.
- Respondent: Lut Missinne*
- Jaap Grave*  
De strategie in leesrapporten voor de censuur in de DDR
- Respondent: Ralf Grüttemeier*
- 12u15 Lunch
- 13u15 **Panel 2**
- Wilken Engelbrecht*  
Het geprojecteerde verleden. Ideologische keuzes voor het vertalen van historische romans in het Tsjechisch?
- Respondent: Ralf Grüttemeier*
- Orsolya Réthelyi*  
Literair contact tussen 'kleine talen': De dynamiek van het politieke en het literaire veld in de bemiddeling van Theun de Vries naar Hongarije
- Respondent: Johan Heilbron*
- Jelica Novaković-Lopušina*  
De Nederlandstalige literatuur in dialoog buiten haar grenzen
- Respondent: Elke Brems*
- 15u00 Koffiepauze
- 15u30 **Panel 3**
- Judit Gera*  
Adèle Opzoomer alias A.S.C. Wallis (1856-1925) als cultuurbemiddelaar tussen Nederland en Hongarije Een pleidooi voor interdisciplinair onderzoek
- Respondent: Elke Brems*
- Małgorzata Dowlaszewicz*  
Vrouwelijke bemiddelaars van de Nederlandse literatuur in Polen
- Respondent: Ton Van Kalmthout*
- 17u30 Receptie op het Nederlandse consulaat

## 1 Februari 2019

- 9u00            *Johan Heilbron*  
Over de dynamiek van (literair) vertalen uit 't Nederlands naar Midden- en Oosteuropese talen
- 9u50            *Marlou De Bont*  
De DLBT: een digitale bibliotheek en bibliografie voor literatuur in vertaling
- 10u20          Koffiepauze
- 10u50          **Panel 4**
- Bojana Budimir*  
Via het centrum naar de periferie?  
Invloed van de centrale talen op de selectie van te vertalen Nederlandstalige boeken naar het Servisch in de periode tussen 1991 en 2017
- Respondent: Orsolya Réthelyi*
- Theresia Feldmann*  
Carpet Cleaning: Casanova's *La République mondiale des Lettres* als uitgangspunt voor onderzoek naar de verspreiding van Nederlandstalige literatuur in het Duitse taalgebied
- Respondent: Johan Heilbron
- 12u00          **Panel 5**
- Jan Ceuppens*  
Rückübersetzung. Nico Rosts *Goethe in Dachau* in Duitsland
- Respondent: Ton Van Kalmthout*
- Benjamin Bossaert*  
*De verwondering* in Slowakije. Receptie en presentatie van de veelzijdige persoonlijkheid van Hugo Claus in Slowaakse vertalingen
- Respondent: Eric Metz*
- 13u10          Lunch
- 14u10          Netwerkmeeing Cutting Edge  
Slotwoord: Eric Metz
- 15u40          Excursie: Hermitage Museum

Met dank aan het Nederlands consulaat-generaal in St. Petersburg

